

# 英語沒有同義詞 勿為炫耀用錯字

## 恒大英萃

隔星期五見報

任何語言世界也有所謂的同義詞 (synonym)，例如中文的「開心」、「高興」和「快樂」，但當我們溝通時，我們實在不會費神思考選擇用詞。若轉到校園環境時，我們的學生卻會刻意以不同的同義詞來表達同一個意思，嘗試凸顯自己的英語水平。雖然我理解此舉背後的想法，但學生必須留意同義詞之間的分別。

其實，同義詞也有分 strict synonym 和

loose synonym。顧名思義，前者即完全相同意思和用法的詞語，而後者是主要意義相同的詞語，但用法、程度、感情色彩上則有差異，又名「近義詞」。例如 big 和 large，字典都會譯作「大」，但兩字的意思並非完全相同。

### 意義接近「大」有不同

若我們在語料庫 (corpus) 搜尋兩詞的詞組搭配 (collocates)，我們會發現 big 較常用來形容事物的實際體積或大小，如 big picture，或是用來形容事件的嚴重性，例如 big problem；large 則多用於形容數量，例

如 large quantity 和 large amount。當然，big 和 large 各自都有約定俗成的詞組搭配，但關鍵是，儘管兩字意思大致相同，在搭配其他字詞使用時必定有所分別。若以此邏輯推演，在英語世界中是難以找到真正的同義詞，直截了當地講，英語世界所有同義詞都會異化。試想像，若兩字意思與用法完全相同，它們並沒有同時存在的意義，不是嗎？

當然，同義詞並非未存在過。縱觀歷史，同義詞的出現多為語言接觸之果。當兩個語言本身互不相通，但各有一字去代表同一事物，而當地人開始兩字交替使用，同義詞就會出現。

舉例說，在 11 世紀後期的中古英語，sheep 和 mutton 皆解「羊隻」。兩者唯一的不同，就是其字源，前者為古英語，後者為諾曼語 (當時的法語)。

不過，因為說 mutton 者多為諾曼人，而他們當時多為貴族，食羊肉不養羊，mutton 便慢慢演變成今天專指「羊肉」。由此可見，基於經濟原則 (principle of economy)，即便同義詞出現，其中一詞早晚會

因說話的實際需要而改變用法，令同義詞不復存在。

雖然學校老師經常鼓勵學生多用不同英語詞彙，但並不代表應該在同義詞字典盲選一個字代替。語言始終是用來溝通，把字用得恰當比過分炫耀來得重要。若然你認為自己的英文並非「嘍嘍聲」，不妨先確保選詞準確，再慢慢增加多元性。至於如何訓練遣詞，下次「醒你幾招」。

■余日明  
香港恒生大學英文系講師



## 兩個破碎家庭 需要忍耐磨合

### 騎呢遊學團

隔星期五見報

Adam Sandler 和 Drew Barrymore 一直是熒幕最佳情侶 (Best On-Screen Couple)，就好像香港的劉德華和鄭秀文一樣，每次他們一起主演的電影，都會吸引到觀眾買票入場觀看。最重要的是，Adam Sandler 和 Drew Barrymore 已經合作了很多年，今次已經是他們兩人自《The Wedding Singer》和《50 First Dates》後的第三次合作，新電影名叫《Blended (愛混在一起)》。

要明白，電影公司用 blended 這個字去為電影命名，實在是非常好的概念，因為 blended 本來的意思就解作混合。不過比起東方社會，外國的離婚率 (divorce rate) 其實很高，而且離婚後再婚 (remarry) 的比例也不低，六成的離婚女性會再婚 (Six of ten

women's remarriages create blended families)，所以經常會出現一些 Blended Family。A blended family is one where the parents have children from previous relationships but all the members come together as one unit.

(Blended Family 的意思是兩邊的父母分別來自兩個之前婚姻的家庭，然後現在也把之前婚姻所生的小孩，帶到現在這個新的家庭中，變成同一個家庭。)

其實 Blended Family 本身有很多挑戰，因為分別來自兩個不同的破碎家庭，大家有着自己本身的習慣 (routines) 和生活節奏 (time schedule)，要適應活在同一個空間，實在需要非常大的忍耐 (patience)，才可以慢慢磨合。而這套《愛混在一起》，正是要把這些 Blended Family 面對的挑戰拍成笑料，用一個輕鬆的角度去建議 Blended Family 怎樣解決問題和紛爭 (resolving their problems and differ-

ences)。

《愛混在一起》這個故事開始時，是 Jim (由 Adam Sandler 飾演) 去了一個 blind date (由他人安排的男女初次約會)，對方就是 Lauren (由 Drew Barrymore 飾演)，可是這個約會中，Jim 完全心不在焉，對 Lauren 非常沒有禮貌，更加趁 Lauren 去了洗手間 (restroom) 的時候，把 Lauren 的啤酒也一併飲盡。然後叫他的老友在特定的時間打電話給他，用家裡發生了緊急事故的藉口 (emergency excuse to bail)，要馬上離開回家處理，一走了之！

Lauren 覺得 Jim 實在是一個非常不可靠的男人。而同一時間，Jim 也認為 Lauren 絕對不是他的對象，所以他們大家暗自決定了，以後都不會再相約。(After a blind date gone horribly wrong, Jim and Lauren agree they never, ever want to see each other again.) (未完待續)

■岑皓軒 騎呢領隊

畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。

## 《海》

### 水墨大展

隔星期五見報

作者：徐海秋

簡介：徐海秋，1948年生。自幼酷愛書畫，60年代深得陳仲義老師啟蒙，學習嶺南畫派花鳥；70年代起從事美術工藝，有多位台山籍前輩指導學習傳統中國工筆花鳥、重彩山水人物等技巧，刻苦辛勤工作中磨練。1972年隨趙少昂老師鑽研色彩寫意、折衷派技巧。80年代更得冉茂芹老師教導，學習寫實油畫，追求更深藝術色彩造型基礎。90年代起在香港多間學校任教美術培訓班。2017年任教香港公開大學水墨畫大師系列課程，以海浪技巧題材授課。



資料提供：



### 趣談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL LearnEnglish logo

## There's no place like home

by Ellen Darling (amended by Jon Porter)

More and more people are trying DIY at home. What is DIY? Read on and find out.

Last week I visited my friend Pete in the new home where he lives with his wife and daughter. Pete used to spend his holidays travelling the world, visiting the pyramids in Egypt or scuba diving in the Caribbean. Nowadays he prefers to spend his holidays and weekends making his house look more beautiful. Like hundreds of thousands of other British people, he's discovered the joy of DIY (Do It Yourself), which means if there are any things that need fixing around the house, he will try to do the job himself.

As he showed me the new kitchen he put together by himself and the newly painted walls, I asked Pete where he got his inspiration from. He told me that his favourite source of ideas was a DIY programme on TV.

This got me thinking about the enormous popularity of DIY programmes in the UK. Each major channel has at least one home or garden makeover show and there are even satellite channels entirely devoted to the subject.

I suppose it's not really surprising that DIY programmes are so popular. Two common sayings in Britain - 'an Englishman's home is his castle' and 'there's no place like home' - show how important our houses are to us. With the economic changes of the last



decade or so, many people can't afford to buy a bigger house so they are looking at how they can make their house better without spending a lot of money. DIY is the perfect option.

But beware! I read a report that said over 230,000 people were injured while doing home improvements in the UK in just one year, including 41,000 who fell off ladders and 5,800 who were seriously hurt by hammers. So I won't be going down to the hardware store. I'll stick to watching DIY on TV with a nice cup of tea!

### Activity 1 - Idioms

'There's no place like home' is a popular English idiom. Complete these idiomatic expressions with 'house(s)' or 'home'.

- 1 Charity begins at \_\_\_\_\_.
- 2 They get on like a \_\_\_\_\_ on fire.
- 3 Come in! Make yourself at \_\_\_\_\_.
- 4 The food was nothing to write \_\_\_\_\_ about.
- 5 My teenage son eats us out of \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.
- 6 People who live in glass \_\_\_\_\_ shouldn't throw stones.

Answers: 1 home 2 house 3 home 4 home 5 house 6 houses

For more fun activities to help you learn English visit www.britishcouncil.org/learnenglish

## 控球在腳有機會 一齊打波願合作

### 英語世界

隔星期五見報

球類比賽一直非常流行，不單是一種運動，也是一種娛樂。足球、籃球、排球等等都有不少本地或國際賽事，現場或轉播都吸引大量觀眾。球賽吸睛不單在於勝負，還有球員在球場上表現出來的技術水平、應變能力和合作精神。球賽中的各種舉動亦引伸用於日常語文中。

足球比賽，技術高超的足球員一球在腳就可一展所長，足以左右球賽。所以 have the ball at one's feet (控球在腳)，即是指處於有利位置，有條件、有機會，成功在望。

He thought he had the ball at his feet when he got his degree.

他拿了學位之後，覺得自己有條件，成功在望。

The rising star has the ball at her feet. She sings well and is well-liked by many people.

那個新晉女星發展勢頭很好，有前途，歌藝好，而且很多觀眾喜歡她。

You may not have the ball at your feet now. But you can work hard and wait for your chance.

你現在可能尚未順風順水，未有機會。不過你可以努力工作，等待時機來臨。

球員在球賽中需要全神貫注，把全部注意力集中在球上，所以有 get / be on the ball (看緊球) 的說法。有說這短語源自棒球，亦有說是源於足球，但其實無論任何球賽，都需要球員在場內集中精神，經常放眼在球上 keep an eye on the ball，隨時預備迎接來球，即時作出最好的行動。因此 be on the ball 用作比喻經常保持警覺，留心周圍發展，迅速掌握發生的狀況，作出敏捷反應。

He has flu today. He looks dumb and is not on the ball.

他今天染了感冒，有點呆滯，不甚集中，不



控球在腳是指處於有利位置。資料圖片

在狀態。 If they had been on the ball, they would not have been cheated by the scam.

如果他們一直保持警惕，留心時事，就不會誤墮騙局。

The situation is rather chaotic. We need to be on the ball and act intelligently.

現時狀況相當混亂，我們必須保持警覺，採取明智行動。

隊隊球類比賽中，除了專注力，還要講求與隊友的合作性，所以亦有短語 play ball with someone (與別人一起打球)。不是真的說與某人玩球類運動，而是指與某人合作，願意與他一起工作，甚或依照他的意願方式做事。

His parents wanted him to study abroad but he refused to play ball.

父母想他到海外升學，但是他聽不聽從。

The president did not want to play ball with the senators.

總統不想與各位參議員合作，不想順從他們的意願。

The workers finally played ball with the management and agreed to follow the new rules.

工人最終與管理層合作，同意遵守新規則。這些日常短語都取材於球類運動，曾經參與或觀看球賽的人都會理解，很容易就可以把球賽的一些描寫聯想到其他相關意思，再靈活運用。

■Lina CHU  
linachu88@gmail.com

## 骷髏骨頭不怕死 從容自在更快樂

### 中文視野 之鬼故事

隔星期五見報

中國古籍所談及的鬼，可以假裝為自己的親人，可以化身為羊，也可以成為骷髏骨頭，各適其適，創意無限。在《莊子·至樂》篇之中，就寫莊子遇到骷髏骨頭，跟其談論起生死大事。《說文》認為：「鬼，人所歸為鬼。」《禮記·祭義》又說：「眾生必死，死必歸土，此之謂鬼。」人入土為安，肉身化為骨頭，是人的存在狀態，也是死亡的形式，莊子都視之為平常。

莊子到楚國去，看見一具骷髏骨頭，枯骨暴露。莊子用馬鞭從旁敲了敲，問：「你是因為貪生怕死，有違常理而成為這個樣子呢？還是因為亡國的事情，受刑被刀斧傷害，而成為這個樣子呢？或者是因為做了壞事，愧對父母、妻子、兒女而感到羞恥，而成為這個樣子呢？又或者是因為飢寒交迫，而成為這個樣子呢？還是因為你的壽命已盡，而至於這個樣子呢？」莊子話說完畢，就拿著頭蓋骨當作枕頭睡去。

到了半夜，骷髏骨頭託夢給莊子說：「你的談吐很像個善辯的人，看你所說的，是活人的負累，死後就沒有這些了。你想聽死後的事情嗎？」莊子

說：「好的。」骷髏骨頭說：「人去世了，上沒有君王，下沒有臣子，沒有四時變化，從容地與天地同老。即使身處君王之位的快樂，也不能與此相比啊。」莊子不相信，就說：「我要是讓掌管生命之神，把你的形體重生，還原筋骨、肌肉、皮膚，回到你的父母、妻子、兒女、鄉里和認識的人身邊，你希望這樣嗎？」骷髏骨頭深鎖眉頭，說：「我怎能拋棄當君王的快樂，再回人間受苦呢？」

由於骷髏骨頭在野外枯骨暴露，莊子的提問側重於死於非命的话题上：貪生怕死卻做了有違常理之事而死？因亡國受刑而死？做了壞事，愧對親人而死？飢寒交迫，貧窮而死？徐徐老去而死？先抑後揚，把由生到死的不同過程，羅列出來：五個問題，四個是死於非命，一個是死於自然。

原來骷髏骨頭竟藏著鬼魂，託夢給莊子，現身說法，才讓人得以明白。對於人來說，死亡似乎可懼可怕，但是骷髏骨頭卻別有一番描述：死後沒有君臣關係，沒有四時的自然變化，沒有壽夭，從容自在，自己主宰自己。莊子 (生存) 與骷髏骨頭 (死亡) 的對比，展現了莊子齊物的觀點，就是打破人的成見，讓人懂得設身處地去想，懂得同理心，站在骷髏骨頭的角度去看事情，別單單以人的角度思考。中國文化裡的鬼怪，跟中國人的人生觀密不可分。

■梁萬如博士  
香港浸會大學國際學院高級講師

